

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład nieliteracki II (Ćw. audytoryjne), PG_00146284						
Kierunek studiów	Filologia romańska i iberystyka						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2026/2027		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		hiszpański		
Semestr studiów	3		Liczba punktów ECTS		4.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Hanna Połomska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		10.0		60.0	100
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z metodami i warsztatem pracy tłumacza tekstów pisemnych, poszerzenie słownictwa w języku hiszpańskim i polskim oraz doskonalenie umiejętności poprawnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych i użytkowych, a także z zakresu postędyj. Ponadto celem jest zapoznanie studentów ze specyfiką zawodu tłumacza przysięgłego (status, warsztat, etyka zawodowa, egzamin na tłumacza przysięgłego) oraz tłumacza ustnego. Ciąg dalszy.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRIMU2_K02] Podejmuje indywidualne i zespołowe działania profesjonalne planuje i organizuje ich przebieg, angażuje się we współpracę, rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego oraz dbania o etos zawodowy. Podejmuje działania na rzecz środowiska społecznego i interesu publicznego.	Skutecznie inicjuje indywidualne działania profesjonalne w zakresie przekładu tekstów nieliterackich, jak i uczestniczy w działaniach zespołowych, potrafi współpracować. Rozumie rolę tłumacza w kontekście dobra publicznego, a także potrzebę aktualizacji swej wiedzy i kompetencji zawodowych.	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[FRIMU2_U03] Umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności, wskazuje kierunki dalszych badań; potrafi pracować samodzielnie i kierować pracą zespołu.	Potrafi tłumaczyć teksty nieliterackie samodzielnie i zespołowo. Czuwa nad swym rozwojem.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FRIMU2_W13] Ma gruntowną wiedzę z zakresu przekładu lub dydaktyki języka francuskiego lub hiszpańskiego.	Dysponuje wiedzą z zakresu przekładu tekstów nieliterackich z języka hiszpańskiego i na język hiszpański.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FRIMU2_U06] Umie merytorycznie argumentować w kontekście wybranych perspektyw, potrafi prezentować własne pomysły, wątpliwości i sugestie, tworzyć syntetyczne podsumowania, wykorzystywać poglądy innych autorów z zachowaniem zasad etycznych.	Potrafi argumentować swoje decyzje translatorskie w kontekście wybranych perspektyw dotyczących tłumaczeń nieliterackich; artykułuje wątpliwości i sugestie. Posiada zdolność prezentowania własnych pomysłów oraz etycznego korzystania z zasobów innych autorów z wykorzystaniem umiejętności syntezy.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FRIMU2_W11] Zna i rozumie zależności pomiędzy kształtowaniem się języka a zmianami w kulturze i społeczeństwie, ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka i jego znaczeniu w procesach poznawczych.	Ma podstawową wiedzę o kompleksowej naturze języka i jego znaczeniu w procesach poznawczych w kontekście przekładu tekstów nieliterackich.	[SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FRIMU2_K04] Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu nauczyciela języka francuskiego lub hiszpańskiego, jego dorobkiem i tradycją oraz rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanej wiedzy. Stara się myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy.	Skutecznie podejmuje wyzwania zawodowe i rozwiązuje problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza tekstów nieliterackich bądź tłumacza przysięgłego. Jest świadomy etyki zawodowej i odpowiedzialności za rzetelność wykonywanych tłumaczeń.	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[FRIMU2_U10] Ma umiejętności właściwe dla wybranej specjalności: potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatoryki lub dydaktyki w rozwiązywaniu problemów praktycznych w obszarze tłumaczeń lub dydaktyki języków obcych, w szczególności języka francuskiego lub hiszpańskiego.	Potrafi stosować podstawową wiedzę między innymi z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatoryki w rozwiązywaniu problemów praktycznych w obszarze przekładu tekstów nieliterackich.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FRIMU2_W12] Ma podstawową wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym życiu kulturalnym i gospodarczym, zna i rozumie specyfikę współczesnej literatury i sztuki francuskojęzycznej lub hiszpańskojęzycznej, rozumie związki zachodzące między tekstami kultury, a także uwarunkowania ekonomiczne i prawne działalności kulturalnej oraz zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości.	Zna i rozumie kulturowy, ekonomiczny i prawny kontekst działalności kulturalnej oraz pracy autora przekładów nieliterackich (np. związki między nieliterackimi tekstami kultury). Jest świadomy zasad tworzenia, funkcjonowania i rozwoju różnych form przedsiębiorczości.	[SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego

	<table><tr><th>Efekt kierunkowy</th><th>Efekt z przedmiotu</th><th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th></tr><tr><td>[FRIMU2_W09] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej; ma uporządkowaną wiedzę na temat etyki zawodowej.</td><td>Jest świadomy zasad ochrony prawa autorskiego w kontekście specjalistycznego tekstu źródłowego i docelowego, ma podstawową wiedzę na temat etyki zawodowej tłumacza.</td><td>[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna</td></tr></table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[FRIMU2_W09] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej; ma uporządkowaną wiedzę na temat etyki zawodowej.	Jest świadomy zasad ochrony prawa autorskiego w kontekście specjalistycznego tekstu źródłowego i docelowego, ma podstawową wiedzę na temat etyki zawodowej tłumacza.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu					
[FRIMU2_W09] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej; ma uporządkowaną wiedzę na temat etyki zawodowej.	Jest świadomy zasad ochrony prawa autorskiego w kontekście specjalistycznego tekstu źródłowego i docelowego, ma podstawową wiedzę na temat etyki zawodowej tłumacza.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna					
Treści przedmiotu	Terminologia związana z tłumaczeniami oraz specyfika zawodu tłumacza, w tym tłumacza przysięgłego. Ćwiczenia rozwijające umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów. Analiza tekstu pisanego i/lub ustnego oraz analiza przekładów w zestawieniu z tekstami oryginalnymi. Refleksja nad procesem tłumaczenia. Tłumaczenie tekstów specjalistycznych i użytkowych z języka hiszpańskiego na język polski i odwrotnie. Kontynuacja. Każdorazowo prowadzący wybiera moduły spośród takich jak: tłumaczenia audiowizualne, biznesowe (ekonomiczne i prawnicze), medyczne, naukowo-techniczne, przysięgłe, tekstów z zakresu nauk humanistycznych, tłumaczenia ustne lub inne.						
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka hiszpańskiego co najmniej na poziomie C1.2. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty uczenia się. Wymagania formalne: wybór ścieżki hiszpańskiej i specjalizacji translatorskiej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej reguły.						
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej				
	praca zaliczeniowa (przekład tekstu lub nagrania)	51.0%	50.0%				
	aktywny udział w zajęciach, odpowiedzi na pytania dotyczące przedstawionych przekładów, uzasadnienia swoich decyzji translatorskich	51.0%	50.0%				

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Arczewska, A. (2018). Español jurídico, Wydawnictwo C.H. Beck. Kopczyński, A., red. Kizeweter, M. red. (2009): Jakość i ocena tłumaczenia, Wydawnictwo SWPS Academica. Dzierżanowska, H. (1977): Tłumaczenie tekstów nieliterackich: założenia teoretyczne i wskazówki metodyczne, Wydawnictwa UW. Marro, C. C., Mora Sánchez, M. A. (2012): De ley. Manual de español jurídico, SGEL. Orłowska, N., Orłowski, A. (2010): Korespondencja handlowa i naukowa w języku hiszpańskim, Wyd. UG. Schmidt, C. (2012): Asuntos de negocios, Edinumen. Maliszewski, J. (2005): Strategie translatoryczne w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych w biznesie: tłumaczenie, przekład, komunikacja, Sekcja Wydawnictwa Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej. Jopek-Bosiacka, Anna (2012): Przekład prawny i sądowy, PWN. Kierzkowska, Danuta (2011): Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, TEPIŚ, Wydawnictwo Translegis Cieślak Bolesław, red. nauk. Laska, Liwiusz, Rojewski, Michał (2014): Egzamin na tłumacza przysięgłego: komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty, Wydawnictwo C.H. Beck. Rybińska, Zofia, red. (2011): Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego: opracowanie zbiorowe, Wydawnictwo Translegis, 2011. Kubacki, Artur (2012): Tłumaczenie poświadczone: status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego, Lex a Wolters Kluwer business. Gillies, Tłumaczenie ustne poradnik dla studentów, Tertium, Kraków 2001. Strona internetowa Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń przy Komisji Europejskiej https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_pl Strona internetowa Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC) https://aiic.net/
	Uzupełniająca lista lektur	Słowniki języka hiszpańskiego - wydania książkowe i słowniki on-line, m.in.: Komarnicki, M., Komarnicka, E., Komarnicki, I. (2010): Słownik terminologii prawniczej hiszpańsko-polski, polsko-hiszpański, Wydawnictwo C.H. Beck. Majewska- Bartkowiak, E., Cano Santana, E. (2010): Słownik handlowo-finansowy polsko-hiszpański, hiszpańsko-polski, Poltext. Orłowska, N., Dankowski, M., Grabarska, R. (2023): Słownik ekonomiczn-prawniczy polsko-hiszpański, hiszpańsko-polski, Wyd. UG.

	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Tłumaczenie umów cywilno-prawnych, aktów notarialnych i innych dokumentów występujących w obrocie gospodarczym i prawnym z języka hiszpańskiego i odwrotnie, a także tłumaczenie ustne konferencji i posiedzeń.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.